

Интерпретативные стратегии Чжао Ци в его комментариях к канону «Мэн-цзы»

В статье рассматривается текст комментария Чжао Ци (赵岐) к канону «Мэн-цзы» «Главы и глоссы Мэн-цзы» («孟子章句»), описывается структура данного комментария, а также некоторые особенности реализованного в нём подхода «главы и глоссы» чжанцзюй (章句). Автором представлена общая классификация комментариев к главам канона чжанчжи (章指) и общее описание глосс цзюй (句).

Ключевые слова: *подход комментирования текста «комментарий к главам и глоссам» чжанцзюй, структура комментария Чжао Ци, типы комментариев к главам чжанчжи*

Interpretative strategies in Zhao Qi's commentaries on “Mencius”

The article surveys the text of commentaries to canon “Mencius” by Zhao Qi (赵岐) “Mengzi zhangju” («孟子章句»). The author explores the structure of the commentary, the features of the approach “chapters and glosses” zhangju (章句) applied in the Zhao Qi's work. It provides general classification of types of commentaries to chapters zhangzhi (章指) and the description of glosses ju (句).

Keywords: *commentarial approach to the text zhangju, structure of Zhao Qi's commentary, the types of commentaries to chapters zhangzhi*

В эпоху Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.) применялись разные подходы и методы комментирования текстов (насчитывается более 30 наименований), из которых, по мнению таких китайских филологов, как Бань Гу (班固, 32–92 гг. н. э.), а Цзунхо (马宗霍, 1897–1976 гг.), Дай Цзюньжэнь (戴君仁, 1901–1978 гг.), Ван Те (王铁, 1948 г.), одним из ведущих считался метод «главы и глоссы» чжанцзюй (章句), основанный в эпоху Хань [4, с. 23].

Слова «цзюй» 句 мы переводим понятием «гlossа» – непонятное, часто иноязычное слово или выражение, требующее толкования (оригинальная гlossа), либо само по себе данное толкование (комментирующая гlossа) [3]. Цзюй 句 в комментарии Чжао Ци представляют собой разные по объёму единицы речи: слова, словосочетания, синтагмы, предложения, несколько предложений. Гlossа как раз может быть представлена каждой из данных языковых единиц, кроме того в значении данного понятия заложена идея их толкования. Согласно теории гloss Т. Парсонса, гlossа является «общей системой восприятия и языка», обладающей статусом условного соглашения людей в отношении того или иного явления, достижение знания о реальности состоит в её “разгlossировании”, в разрушении стереотипов восприятия и мышления [2]. Окружающий мир представляется человеку сквозь призму его культуры и языка [1, с. 428], фиксирующим фрагментом которого выступает «гlossа», которая в текстах Мэн-цзы и Чжао Ци представляет «синкретичное целое восприятия и языка» (пер. О. М. Готлиба) Древнего Китая.

Единственной полной версией комментария «Мэн-цзы», сохранившейся от эпохи Хань, стал комментарий Чжао Ци «Главы и гlossы Мэн-цзы» («孟子章句»), который также является одной из двух самых ранних работ, где применяется метод комментирования текстов чжанцзюй (章句) (вторая работа Ван И (王逸, 158 н. э. – ?) «Главы и гlossы Чуских строф» – «楚辞章句») [4, с. 24].

Китайский филолог Ян Цюань (杨叔) в своей работе «Суждения о методе “главы и гlossы” и учение о нём» («论章句与章句之学») выделил две главные характеристики данного метода : 1) толкование смысла путём разделения текста на главы и анализа гloss (分章析句); 2) комментирование с опорой на канон и комментарии к нему (依附经传而行) [4, с. 25].

В своём комментарии к «Мэн-цзы» Чжао Ци использовал и, возможно, даже впервые ввёл метод «малые главы и гlossы» сяо чжанцзюй (小章句), который предполагал более подробное структурирование и детальное комментирование текста, в отличие от метода «большие главы и гlossы» да

чжанцзюй (大章句). В каждой из книг канона пянь (篇) он выделил по два раздела цзюань (卷), всего 14 разделов, которые в свою очередь разделил на главы чжан (章), всего 261 главы [6, с. 275–277]. Отмечаем, что текст канона «Мэн-цзы» и собственный комментарий Чжао Ци по объёму представлены в соотношении 4:6 [4, с. 39].

«Главы и глоссы Мэн-цзы» («孟子章句») (работа названа по наименованию метода комментирования) имеет следующую структуру:

1. «Предисловие к “Мэн-цзы”» («孟子题辞»). В данном разделе изложены биография Мэн-цзы, его идеи, их роль в контексте древнекитайской философской традиции, биография Чжао Ци, причины создания данного комментария, информация об оригинальном тексте «Мэн-цзы».

2. «Главы и глоссы “Мэн-цзы”» («孟子章句»). Здесь представлен текст канона «Мэн-цзы» с комментариями и редакцией Чжао Ци. Комментарий Чжао Ци расположен последовательно, перемежаясь с оригинальным текстом «Мэн-цзы».

3. «Послесловие к “Мэн-цзы”» («孟子篇叙»). В нём описана структура «Мэн-цзы», а именно обозначены аргументы в пользу представленной во втором разделе последовательности глав и общей структуры канона.

4. «Толкование названий» («解题») присутствует в начале каждой из книг пянь (篇). Здесь представлены главные философские идеи данной книги пянь (篇). В своём комментарии Чжао Ци предпринимает попытку целостной и связанной интерпретации текста, а также обобщает и анализирует философские идеи «Мэн-цзы». [6; 7].

В конце каждой главы чжан (章) представлен комментарий к ней чжанчжи (章指), в котором раскрывается общий смысл данной главы, выделяются идеи или позиции, представленные в тексте «Мэн-цзы». Среди данных пояснений к главам чжанчжи (章指) можно выделить следующие типы:

1. *Выделение основной идеи.* В комментарии чжанчжи (章指) выделена основная идея или понятие, которое раскрывается, по мнению Чжао Ци, в данной главе. В комментарии к главе «Мэн-цзы» 1В.10 Чжао Ци подчёркивает идею о том,

что правители должны следовать воле народа (顺民心), другое государство может быть захвачено, если на это согласен народ другого государства. Согласие народа подразумевает согласие Неба, чьё одобрение требуется для вторжения: “章指言, 征伐之道, 当顺民心。民心悦, 则天意得矣。” [7, с. 65].

2. *Предупреждение.* В комментарии Чжао Ци поясняет значение данной главы, которое, в основном, заключается в предупреждении общества или правителя государства о чём-либо. Например, в пояснении к главе «Мэн-цзы» 1В.8 Чжао Ци превращает индивидуальный случай, описанный в главе, в руководство для всех, и представляет слова Мэн-цзы не только как его пожелание для осознания их правителем царства Ци (欲以深悟齐王), но и как предупреждение потомкам (垂戒于后): “章指言, 孟子言纣崇恶失其尊名, 不得以君论之, 欲以深悟齐王, 垂戒于后也。” [7, с. 64].

3. *Уточнение.* В своём пояснении Чжао Ци уточняет или дополняет текст «Мэн-цзы». Например, в главе «Мэн-цзы» 2А.9 описываются два великих государственных служащих, один из которых, по мнению Мэн-цзы, был узким человеком, а другой небрежным. Мэн-цзы даёт совет о том, что благородный муж не должен следовать ни одному, ни второму примеру. При этом Чжао Ци в своём комментарии делает добавление: он утверждает, что благородный муж должен почитать Яо и Шуня (древнекитайских совершенномудрых правителей), тем самым конкретно определяет образцы для подражания, Мэн-цзы же как раз оставляет этот вопрос открытым: “章指言, 伯夷、柳下惠, 古之大贤, 犹有所阙。介者必偏, 中和为, 纯圣能然, 君子所由尧、舜是尊。” [7, с. 108].

4. *Оценка.* Чжао Ци в своём пояснении к главе даёт свою оценку некоторым изложенным в ней идеям или её героям. Так в главе «Мэн-цзы» 6А.3 Гао-цзы излагает следующую мысль: «Жизнь – есть природа» (生之谓性). После чего Мэн-цзы предлагает рассмотреть некоторые аналогичные характеристики у разных предметов и, как следствие, сходство их природы. Чжао Ци в комментарии к главе высказывает своё отрицательное отношение к идеям Гао-цзы: он утверждает, что «Гао-цзы не разделил природу вещей и природу челове-

ка, и его размышление является грубым и невежественным. Мэн-цзы аккуратнее с данной идеей (о сходстве природы человека и вещей), истина находится посередине» (“章指言，物虽有性，性各殊异。惟人之性，与善俱生。赤子入井，以发其诚。告子一之，知其粗矣。孟子精之，是在其中。”) [7, с. 366].

5. *Место главы в тексте канона.* Так как Чжао Ци в своей работе разделил текст «Мэн-цзы» на главы чжаны (章), то в некоторых пояснениях к главам чжанчжи (章指) он разъяснял, какое значение занимает данная глава и описанные в ней идеи в тексте канона. Так, в пояснении к главе «Мэн-цзы» 1А.1 Чжао Ци указывает на место данной главы в тексте: Путь (Дао) управления государством очевидно должен быть знаменит благодаря добродетели и долгу, после обязательно установятся дружба между верхами и низами, уважение между Правителем и подчинёнными, закон Неба и принципы Земли. Это трудный Путь (Дао), поэтому данная книга начинается с его описания: “章指言，治国之道，明当以仁义为名，然后上下和亲，君臣集穆，天经地义，不易之道，故以建篇立始也。” [7, с. 2].

Внутри главы чжан (章) текст канона «Мэн-цзы» разделён на глоссы цзюй (句), к каждой из которых Чжао Ци написал комментарий, который представляет собой: 1) интерпретацию или перефразирование оригинальной глоссы цзюй (句) с использованием синонимов, разного рода добавлений, изменений в синтаксической структуре предложения и т. д.; 2) толкование отдельных слов: имён лиц, географических названий (названий царств, местностей, гор, рек), наименований предметов (орудий, экипажей, продуктов, напитков, животных, растений). Можно также отдельно выделить описания законов, правил, стандартов, моделей древнекитайского общества (аппарат чиновников, налоговая система, система обработки полей, музыкальный строй, порядок жертвоприношения, формы ритуалов, календарь и т. д.) [7].

Таким образом, последовательный комментарий глосс, с одной стороны, является переводом Чжао Ци с древнекитайского языка эпохи Чжоу на древнекитайский язык Восточ-

ной Хань, а с другой, представляет собой пояснения наиболее спорных и сложных, по его мнению, лексических единиц, отрывков текста или глосс «Мэн-цзы», а также интерпретацию реалий древнекитайского общества.

Список литературы

1. Готлиб О. М., Шишмарёва Т. Е. Аксиологические характеристики пространства и времени в языковой картине мира древних китайцев (на материале главы «Небеса» словаря «Эр'я») // Этносемиотика ценностных смыслов. Иркутск: ИГЛУ, 2008. 529 с.
2. Интервью Карлоса Кастанеды, взятое Сэмом Кином для журнала Psychology Today (1956 г.) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.tzone.kulichki.com/anomal/kastaneda/interw0.html> (дата обращения: 01.10.2016).
3. Федосеева Н. Д. Глосса [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М. Советская энциклопедия, 1990. Режим доступа: <http://www.tapemark.narod.ru/les/107a.html> (дата обращения: 01.10.2016).
4. 郭伟宏 赵岐《孟子章句》研究 [本文]: 郭伟宏. – 扬州: 广陵书社, 2014. 168 页。
5. 林庆章 两汉章句之学重探 [本文]: 两卷 / 林庆章. 台北, 1992. 第二卷, 277–297 页。
6. 孟子章句讲疏 [本文] / 邓秉元著. 上海: 华东师范大学出版社, 2011. 305 页。
7. 名家集注孟子 [本文] / (战国) 孟轲著, (东汉) 赵岐, (宋) 朱熹等注. 北京: 印刷工业出版社, 2011. 496 页。